

# William Wordsworth

## Linjer

skrevet nogle få mil over Tintern Abbey,  
på en tur,  
13. juli 1798

Fem år er gået; fem somre, med fem  
Lange vintres længde! og igen hører jeg  
Disse vande, rulle fra deres bjergudspring  
Med en sød indlandsmumlen.\* – Endnu en gang  
Ser jeg disse høje stejle klipper,  
Der i et vildt afsondret sceneri indpræger  
Mere dyb afsondrings tanker; og forbinder  
Landskabet med himlens ro.  
Den dag er kommet hvor jeg igen hviler  
Her, under den mørke morbærfigen, og ser  
Disse småhusgrundes pletter, disse frugtræstotter,  
Der, på denne årstid, med endnu umoden frugt,  
Fortabes mellem skove og buskadsler,  
Uden, med deres klare grønne skær, at forstyrre  
Det vilde grønne landskab. Endnu en gang ser jeg  
Disse hegn, knap nok hegn, små linjer  
Af munter forvildet skov; disse idylliske gårde  
Grønne til døren; og røghvirvler  
Sendt op, i stilhed, fra mellem træerne,  
Med en eller anden ukendt besked, kunne det synes,  
Om omstrefjende beboere i de husløse skove,  
Eller om en eneboers hule, hvor ved sin ild  
Eneboeren sidder alene.

Trods lang tids fravær,  
Har disse skønhedsformer ikke været for mig,  
Som et landskab er det for en blind mands øje:  
Men tit, i ensomme rum, og midt i små  
Og store byers larm, har jeg, i træthedsstunder,  
Haft dem at takke for søde fornemmelser,  
Følt i blodet, og følt ved hjertet,  
Og indtrængt tilmed i mit mere rene sind  
Med rolig restitution: – følelser også

Af uerindret glæde; den slags, måske,  
 Der kan have fyldt en ikke uanselig plads  
 I størstedelen af en god mands liv;  
 Hans små, navnløse, uerindrede handlinger  
 I kærlighed og hensyn. Og ikke mindre, tror jeg,  
 Har jeg haft dem at takke for en gave,  
 Af mere ædel art; den velsignede stemning,  
 I hvilken mysteriets byrde,  
 I hvilken den tunge og trættende vægt  
 Af hele denne uforståelige verden  
 Lettes: – denne klare velsignede stemning,  
 I hvilken hengivelsen nænsomt driver os frem,  
 Indtil vi, med det legemlige åndedrag,  
 Og vort menneskeblods bevægelser  
 Næsten standset, er lagt til hvile  
 I krop, og bliver en levende sjæl:  
 Mens med et blik indgivet ro af harmoniens  
 Kraft, og af glædens dybe kraft,  
 Vi ser ind i tingenes liv.

Vær dette blot

En forfængelig tro, så alligevel, åh! hvor ofte,  
 I mørke, og blandt det glædesløse dagslys'  
 Mange former; når den irritable  
 Nytteløse støj, og verdens feber,  
 Har hængt omkring mit hjertes slag,  
 Hvor ofte, i ånden, har jeg vendt mig til dig  
 O skovlands Wye! Du vandringsmand blandt træer,  
 Hvor ofte har min ånd henvendt sig til dig!

Og nu, med glimt af halvt-udslukket tanke,  
 Med mange svage og uklare genkendelser,  
 Og en lidt sørgmodig forvirring,  
 Liver sindets billede op igen:  
 Mens jeg står her, ikke kun med følelsen  
 Af øjeblikkelig glæde, men med den glædelige tanke  
 At der i dette øjeblik er liv og føde  
 Til kommende år. Og da vover jeg at håbe  
 Skønt, uden tvivl, forandret fra det jeg var, da først  
 Jeg var i disse bakker; da som en hjort  
 Jeg sprang hen over bjergene, langs siderne  
 Af de dybe floder, og de ensomme strømme,  
 Hvorhen end naturen førte; mere som en mand  
 Flygtende fra det han frygter, end en

Der søgte hvad han elskede. For naturen var mig  
(Mine drengedages mere rå fornøjelser,  
Og deres glade dyriske træk var da forbi)  
Dengang et og alt. – Jeg kan ikke male  
Hvad jeg dengang var. Det klingende vandfald  
Fulgte mig som en lidenskab: den høje klippe,  
Bjerget, og den dunkelt dybe skov,  
Deres farver og former, var da for mig  
En lyst: En følelse og en kærlighed,  
Der ikke manglede nogen fjern fortryllelse,  
Leveret af tanken, eller nogen interesse  
Der ikke var øjets. – Den tid er ovre,  
Og al dens smertefulde glæde er forbi,  
Og al dens svimlende begejstring. Ikke at jeg derfor  
Mister modet, eller sørger eller sukker: andre gaver  
Er fulgt, som en rigelig erstatning, vil jeg tro,  
For et sådant tab. For jeg har lært  
At se naturen, ikke som i den tankeløse  
Ungdomstid, men lyttende tit  
Til menneskehedens stille sørgmodige musik,  
Hverken streng eller harsk, skønt rigelig af kraft  
Til at dæmpe og betvinge. Og jeg har følt  
Et nærvær der forstyrrer mig  
Med højnede tankers glæde; en ædel følelse  
Af et eller andet langt dybere sammenblandet,  
Hvis hjemsted er nedgangssoles lys,  
Og det runde ocean, og den levende luft,  
Og himlen blå, og menneskets sind,  
En ånd og en bevægelse, der driver  
Alle tænkende ting, alle genstande for alle tanker,  
Og ruller gennem alle ting. Derfor er jeg stadig  
En elsker af engene og skovene,  
Og bjergene; og alt hvad vi betragter  
Fra denne grønne jord; af hele den mægtige verden  
For øje og øre, både hvad de halvt-frembringer,<sup>\*\*</sup>  
Og hvad de sanser; fornøjet ved i naturen  
Og fornuftens sprog at genkende  
Mine reneste tankers anker, barnepigen,  
Vejviseren, mit hjertes beskytter, og hele mit  
Moralske væsens sjæl.

Og ikke, om tilfældet ville,  
At jeg var anderledes lært, skulle jeg

Lide mine milde ånders undergang:  
For du er hos mig, her, på bredderne  
Af denne skønne flod; du, min kæreste Ven,  
Min kære, kære Ven, og i din stemme hører jeg  
Mit yngre hjertes sprog, og læser  
Mine gamle glæder i dine vilde øjnes  
Skydende lys. Åh! endnu en stund  
Må jeg i dig betragte hvad jeg førhen var,  
Min kære, kære Søster! Og den bøn gør jeg,  
Velvidende Naturen aldrig har svigtet  
Det hjerte der elskede hende; det er hendes privilegium,  
Gennem alle år af dette vores liv, at føre  
Fra glæde til glæde: for hun kan sådan forme  
Det sind der findes i os, sådan præge  
Med stilhed og med skønhed, og sådan nære  
Med høje tanker, at hverken onde tunger,  
Eller overilede domme, spotske smil fra selv-  
Højtidelige mænd, hilsner uden venlighed,  
Eller hverdagslivets trøstesløse samvær,  
Nogensinde skal regere mod os, eller forstyrre  
Vores glade tro at alt hvad vi betragter  
Er opfyldt af velsignelser. Lad derfor månen  
Skinne på dig i din enegængergang;  
Lad bjergenes tågede luft være fri  
Til at blæse mod dig: og i kommende år,  
Når disse vilde ekstaser modnes  
Til en ædru glæde, når dit sind  
Bliver et palæ for alle yndige former,  
Din erindring som en bolig  
For alle søde lyde og harmonier; Åh! da,  
Hvis ensomhed, frygt, smerte, eller sorg,  
Bliver dig til del, med hvilke lindrende tanker  
Om følsom glæde vil du huske mig,  
Og disse mine formaninger! Eller hvis, måske,  
Jeg skulle være, hvor jeg ikke mere kan høre  
Din stemme, eller sanse disse glimt af svundet liv  
I dine vilde øjne, vil du da glemme  
At vi på bredderne af denne henrivende strøm  
Stod sammen; og at jeg, så længe  
En tilbeder af Naturen, kom herhen,  
Utrættelig i denne tjeneste; eller rettere  
Med varmere kærlighed, åh! med langt dybere iver  
Af mere hellig kærlighed. Eller vil du da glemme,  
At efter mange vandringer, mange år  
I fravær, var disse høje stejle klipper,

---

Og dette grønne idylliske landskab mig  
Mere kært, både for sig selv, og for din skyld.

- \* Floden påvirkes ikke af tidevandet nogle få mil over Tintern.  
\*\* Denne linje har nær lighed med en beundringsværdig linje af Young,  
hvis præcise ordlyd jeg ikke husker.

*På dansk ved Matias Møl Dalsgaard*

Et udsyn fra Tintern Abbey på det waliske landskab. Kirkeruinen var i løbet af 1700-tallet blevet et yndet udflugtsmål for romantiske sjæle. Glemslen og mindet i de dengang efeubehængte gotiske hvælvinger tiltalte den nyere tid.

Som den originale turist vores digter nu engang var, havde han dog placeret sig "nogle få mil over Tintern Abbey" hvorfra selve kirken ikke var synlig. Tintern Abbey nævnes kun i digtets titel.

© Dr. Alison Stones